**个人简历**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **姓 名：** | 余江 | **性 别：** | 男 | |  | | --- | | 贴照片处 | |
| **出生年月：** | 1980年11月21日 | **联系电话：** | 13816865577 |
| **学 历：** | 硕士 | **专 业：** | 会议口译 |
| **工作经验：** | 12年 | **民 族：** | 汉 |
| **毕业学校**： | 麦考瑞大学 | | |
| **住 址：** | 上海市宝山区宝山九村35号303室 | | | |
| **电子信箱：** | lingofish@gmail.com | | | |

**个人特质：**

|  |
| --- |
| 思维敏捷、勤奋好学、工作井井有条、善于应对压力、具有文化敏感性、计算机知识丰富 |

**教育背景：**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1999 - 2003 | 上海外语大学 | 英语语言文学学士 |
| 2008 - 2009 | 西悉尼大学 | 翻译口译硕士 |
| 2010 - 2011 | 麦考瑞大学 | 会议口译硕士 |
| 2011 - 2012 | 悉尼大学 | 英语文学硕士 |
| 2013 - 2014 | 澳大利亚联邦大学 | 职业会计硕士 |

**工作经历：**

|  |  |
| --- | --- |
| **笔译** | 2007年至2008年，负责大型网络游戏《星战前夜》的汉化，翻译并校对超30万字 |
|  | 2008年至今，担任尼康公司相机和望远镜产品的手册、网站和说明书的主要中文译员  为微软、百事、通用电气、希捷、戴尔、万豪等公司翻译过技术文档和进行过网站汉化  为多家律师事务所、金融机构和企业翻译过合同、协议、公司章程、投资条款等法律文件  作为澳洲三级英中互译笔译，在澳洲为个人和医院、法庭、学校、移民机构等翻译过各类正式文件、证书等并进行敲章认证  为学术机构和研究人员翻译过各类学术论文，涉及主题包括数据挖掘、税务和通讯等 |
| **项目管理** | 2011年至2012年，担任oDesk公司的翻译项目经理，与遍布全球的团队成员和译员远程协作，向译员分配任务并确保其按时提交，协调客户与译员间的沟通，向译员提供支持，识别工作流程中的问题并积极寻找解决方案 |
| **交替传译** | 2003年，担任上海华暖热力设备制造有限公司的全职译员，负责为公司管理层和外籍人士进行口译，内容涉及企业合作以及锅炉产品的设计和制造  2005年至2006年，担任宝钢集团的英语口译，帮助中方和外方人士在商务会谈中进行流畅沟通，讨论内容涉及电气和机械工程项目的具体技术细节  2008年至2014年，在澳洲从事自由翻译工作，为医院、法庭、警察局、当地企业和个人进行过大量口译，其中包括：  大量董事会口译  法庭出庭为证人担任口译  为 Walls Machinery 等澳洲公司的中澳方工程师进行技术口译  移民局体检口译  在澳洲技术园为中国参观团队担任口译  在2014年5月，为澳洲轰动一时的林家灭门惨案担任了为期三周的高强度出庭口译 |
| **同声传译** | 2010年10月，在澳洲 Port Botany 为 BP & CSC 的货物操培训进行同传  2010 年 11 月，在悉尼为中国建筑业协会和澳大利亚租赁协会大会担任同传  2011年12月，在悉尼为悉尼大学举办的中澳学者间的医学研讨会担任同传  2012年9月，在墨尔本为雅培公司担任医药临床试验大会同传  2014年5月，在墨尔本为Newell Rubbermaid 公司举办的SAP培训担任同传  2014年9月，在武汉为第六届中国制造业供应链管理峰会担任同传  2014年10月，在杭州为第十七届国际电机与系统会议担任同传 2015年4月，在厦门为2015年第一届国际工程技术与应用大会担任同传 2015年5月，在厦门2015年第二届国际工程技术与应用大会担任同传  2015年6月，在上海担任中国经纪商峰会同传  2015年8月，在上海为Newell Rubbermaid 公司举办的SAP培训担任同传  2015年10月，在上海为星展银行的客户面试提供同传服务  2015年12月，在上海为摩根大通银行的IT技术咨询会提供同传  2016年4月，在东京为FM Global举行的亚洲咨询理事会担任同传  2016年5月，在澳门为2016迪奥美容顾问研讨会担任同传  每周为Cendyn进行的酒店管理系统培训进行电话会议同传 |

**资历证书：**

|  |  |
| --- | --- |
|  | 中国人事部二级口译证书 |
|  | 澳大利亚三级英中口译证书 |
|  | 澳大利亚三级英中双向笔译证书 |
|  | 雅思A类 8.5 |

**会员资质：**

|  |  |
| --- | --- |
|  | 澳大利亚口译笔译协会 (Australian Institute of Interpreters and Translators, AUSIT) |
|  | 中国翻译协会 |

**技能技巧：**

|  |  |
| --- | --- |
|  | 精通SDL Trados、WordFast、Déjà Vu、MemoQ和StarTransit等翻译辅助软件 |
|  | 熟练使用Adobe Photoshop、Illustrator和InDesign等桌面出版软件 |
|  | 善于充分利用各种资源来攻克工作中的难题 |

**擅长领域：**

|  |  |
| --- | --- |
|  | 会计、艺术、商务、电子、金融、游戏、IT、法律、文学、医学、冶金、摄影、电信 |